

Т. Сеницына

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ИНТЕРВЬЮ
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на примере перевода терминов, аббревиатур и фразеологизмов)

Тексты интервью политической направленности содержат значительное количество терминологической лексики, аббревиатур и фразеологизмов. По результатам исследования перевода указанных лексических единиц, использованных в интервью с Ангелой Меркель, выявлено, что одним из наиболее частотных приемов при переводе терминов и терминоподобной лексики является калькирование: «*Und deshalb wird sich Emmanuel Macron in Zukunft mit dem deutschen **Regierungschef**, also wahrscheinlich Olaf Scholz, unterhalten*» ‘«Так что в будущем Эмманюэль Макрон будет говорить с **главой правительства** Германии, по всей вероятности, с Олафом Шольцем»’.

Перевод аббревиатур представляет для переводчика определенные трудности, поскольку в словарях отсутствуют варианты их перевода. Думается, что процесс перевода следует в этом случае разделить на два этапа: «расшифровка» аббревиатуры, т.е. установление смыслового значения данного словосочетания в конкретном контексте; затем – создание аналогичного по значению русскоязычного обозначения. «*Es ist eben die 26. Vertragsstaaten-Konferenz, und trotzdem sind die Berichte des Klimarates, des **IPCC**, immer warnender und immer bedrohlicher geworden*» ‘«Это была уже 26 конференция государств-участниц Рамочной конвенции ООН, и, тем не менее, доклады **Межправительственной группы экспертов по изменению климата (МГЭИК)** становятся все более предостерегающими и угрожающими»’. Как видим, аббревиатура была «расшифрована», переведена как обозначение-словосочетание, а затем по аналогии был создан русскоязычный вариант аббревиатуры.

Важным является также умение перевести фразеологизмы, имеющиеся в большом количестве в тексте интервью. Перевод фразеологизмов условно делят на два вида: фразеологический и нефразеологический перевод. К первому относят перевод подбором полного или частичного эквивалента, а ко второму – перевод иными средствами ввиду отсутствия в переводном языке фразеологических эквивалентов и аналогов: «*Aber ich gehe immer **mit offenem Herzen** in solche Gespräche*» ‘«Но я всегда иду на такие переговоры с **открытым сердцем**»’. В данном случае подобран эквивалент, полностью соответствующий фразеологизму в языке оригинала.

В заключение следует отметить, что при переводе интервью с политическими деятелями переводчики должны обладать навыками использования различных приемов и трансформаций при передаче таких лексических единиц, как термины, аббревиатуры и фразеологизмы.